

翻译与新媒体研究

——基于 CiteSpace 的可视化分析

杨金金, 陈林, 周小青

上海海事大学外国语学院, 上海

收稿日期: 2023年2月24日; 录用日期: 2023年3月21日; 发布日期: 2023年3月30日

摘要

21世纪以来, 随着互联网技术的发展以及全球化进程的加速, 以计算机网络为基础的新媒体, 在人类社会生活中的影响力日渐增大。与此同时, 以网络、手机、数字电视等为代表的新媒体也不断冲击着传统媒体的市场地位并改变着人们接收信息和阅读信息的方式。为适应新媒体环境下的信息传播需求及研究视角, 国内外学者开始对翻译与新媒体领域进行研究, 调查发现国内学者在该领域的研究尚存在较大空间。因此, 针对国内翻译与新媒体领域理论框架不成熟、文献引用量偏低的情形, 本文以近十年来(2012~2022)国内翻译与新媒体理论研究的学术成果为例进行研究; 同时在此基础上对该领域研究做一个系统梳理和分析, 最后以国内学者为例进行分析和总结, 以期能使国内学者对新媒体研究有所了解, 并能为未来新媒体研究提供一定借鉴作用。

关键词

翻译与新媒体, 翻译研究, 可视化分析, CiteSpace

Translation and New Media Research

—Visual Analysis Based on CiteSpace

Jinjin Yang, Lin Chen, Xiaoqing Zhou

College of Foreign Languages, Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: Feb. 24th, 2023; accepted: Mar. 21st, 2023; published: Mar. 30th, 2023

Abstract

In the 21st century, with the development of Internet technology and the acceleration of globalization, new media based on computer networks have become increasingly influential in human social life. At the same time, the new media represented by the Internet, cell phones, digital TV, etc. are constantly impacting the market position of traditional media and changing the way people receive information and read information. In order to meet the needs of information dissemina-

tion and research perspectives in the new media environment, scholars at home and abroad have started to research on translation and new media, and it is found that there is still much room for domestic scholars to research in this field. Therefore, in view of the immature theoretical framework and low literature citations in the field of translation and new media in China, this paper takes the academic achievements of domestic translation and new media research in the past ten years (2012~2022) as an example to study; at the same time, it makes a systematic arrangement and analysis of the research in this field on this basis, and finally analyzes and summarizes with domestic scholars as an example, in order to make domestic scholars understand the new media research and provide some reference for future new media research.

Keywords

Translation and New Media, Translation Research, Visual Analysis, CiteSpace

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

“翻译是一项极其古老的活动，其古老性甚至可与语言本身相比。按其定义，翻译是指在准确通顺的基础上把一种语言信息转换成另一种语言信息的行为，将一种相对陌生的表达方式转换成相对熟悉表达方式的过程。它在最初被视为一种技术，然而，随着翻译作品的不断出现和翻译事业的不断发展，翻译渐渐被视为一种技术，一门科学” [1]。“新媒体即新型媒体是相对于传统媒体而言的，是指继报纸、广播、电视之后在新的技术支撑体系下出现的媒体形态，如网络媒体、手机媒体和移动媒体。新媒体是基于计算机技术、通信技术、数字广播等机制，通过互联网、无线通信网、数字广播电视网和卫星等渠道，借助电脑、电视、手机、网络等实现个性化、细分化和互动化的传播方式，它具有比传统媒体更直接的传播方式，在网络中，受众既可以是传播者也充当接受者，可以对网络上的事物进行直观的评价与反馈” [2]。在新媒体环境下，翻译的概念也有了新的解释和诠释。主要表现在：在新媒体时代下，传统媒介与新媒体之间的竞争激烈，翻译研究领域出现了新的变化。这些变化为翻译研究带来了许多机遇，同时也带来了挑战。从传统媒体到新媒体，从信息传播到媒介融合，新媒体的发展推动了人类社会步入移动互联网时代。本文借助 CiteSpace 软件，主要运用文献计量学分析方法对 2010~2022 年间国内翻译与新媒体研究的学术成果进行可视化分析，以了解国内该领域的研究现状，总结其发展趋势以及存在的问题，以期为该领域研究提供参考。

2. 研究设计

2.1. 数据来源

为确保研究的客观、严谨和可靠，“本文以 CNKI 数据库中收录的有关翻译与新媒体领域的文献为研究对象，通过高级检索建立相关论文分类，以‘CiteSpace’软件作为分析工具，对国内学术期刊中有关翻译与新媒体领域的文献进行定量分析。检索过程中以‘翻译与新媒体’作为主题词进行检索。鉴于数据的普遍性和代表性，未设定具体文献范围及来源，主要以学术核心期刊为主，时间跨度设为 2012~2022 年，共检索到相关有效文献 208 篇” [3]。

2.2. 研究工具和方法

为了确保研究方法的科学性和统计分析结果的准确性，“本研究采用计量统计学方法，将文献计量

分析软件 CiteSpace 作为研究工具。CiteSpace 可通过定量分析某一领域的科学文献，以可视化的方式呈现出知识图谱，从而帮助研究者直观地了解该研究领域的热点话题、重要学者、研究机构以及研究发展趋势等信息。本研究在使用 CiteSpace 时，将年份切片设置为 1 年，阈值设为 Top50，对作者、发文机构、关键词进行分析并生成相应的图谱。此外，借助知网的计量可视化分析技术，绘制发文量图表和文献年度发表总体趋势图” [4]。为了检验研究结果的有效性，本研究对结果进行了可视化处理。基于 CiteSpace 软件的可视化分析显示，在译学领域的研究中，中文译学相关文献数量最多，且以“翻译”“新媒体”两大主题为中心。结合关键词共现矩阵，发现研究领域的核心关键词是“翻译”和“新媒体”，此外还涉及到了“翻译教学”、“外宣翻译”等其他研究领域。在关键词突现分析中，翻译和新媒体的突现相关度最高，分别达到了 0.72 和 0.60，其他关键词也都有较高的突现度。总体上看，国内译学领域研究随着社会进步、科技发展逐渐向数字化、网络化、智能化的方向发展。

3. 研究结果

3.1. 文献趋势分析

“对某一领域的发文量进行历时性分析能够揭示该研究领域的发展特点及趋势。为了翻译与新媒体相关发文量的时间分布，本文借助 CiteSpace 将期刊高级检索的主题词设置为‘翻译与新媒体’，对 2012~2022 年间发表的 208 篇相关文章按年进行统计分析生成国内翻译与新媒体研究文献数量走势图” [5]。

图 1 显示，有关翻译与新媒体领域最早的研究始于 2012 年，2013~2018 年间国内研究的发文量整体呈直线式增长。从文献的发文量可以看出，自 2013 年起该领域文献发文量进入快速增长阶段。这表明随着社会发展和中国经济水平不断提升，该领域内学者对其的关注程度也越来越高。2018 年是该领域发文量最大的一年，2018 年以后发文量较少，但发文量仍在稳步增长。从线性趋势图来看，未来这一领域发文量仍会继续上涨。首先，随着大数据时代的到来，新媒体对社会生活的影响越来越大，这也是它迅速成为翻译研究领域新热点的重要原因。其次，在“一带一路”倡议背景下，“中国文化走出去”战略需要大力实施。在这一过程中，文化输出是一个关键的问题。那么翻译与新媒体研究可以为中国文化的“走出去”提供有力支撑。因此，该领域在未来将有较大发展潜力。通过文献趋势图谱可以看出该领域研究的发展主要集中在：一是互联网时代新媒体对社会生活的影响，如微博和微信等；二是新媒体背景下如何进行中国文化走出去；三是“一带一路”倡议推动翻译研究；四是翻译与新媒体融合发展趋势等。

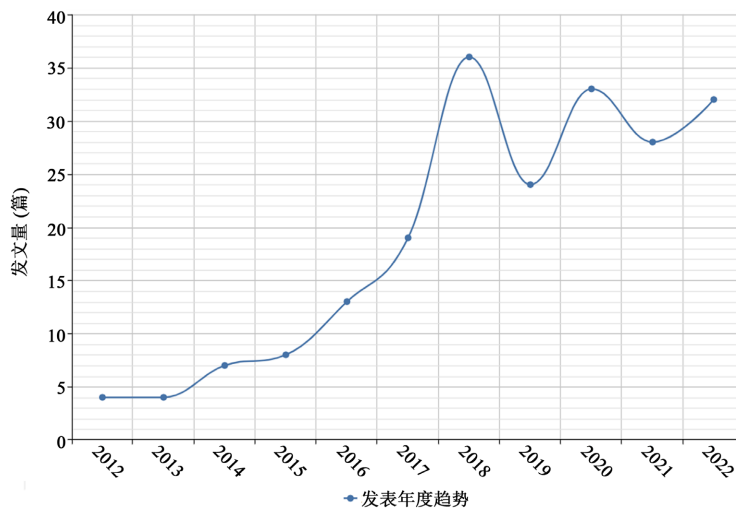


Figure 1. Literature trend mapping
图 1. 文献趋势图谱

也有研究者将新词纳入到外宣文本的概念范畴中来研究外宣文本；将新媒体时代背景下的职业英语教学工作作为研究重点和难点。总而言之，这些学者从不同角度关注到了新媒体对翻译活动。这也说明了该领域研究热点集中在翻译及新媒体两个方面。其中，翻译主要包括外宣翻译、对外传播、翻译策略等，新媒体主要指新闻传播和网络技术等。

3.2.2. 关键词聚类分析

“Citespace 基于文献间的共引关系将共引关系密切的文献构成一个聚类，并且可以根据文献的标题、关键词或摘要提取聚类名称。聚类分析可以从宏观上将 10 年间中国翻译及新媒体研究划分为若干主要研究领域，以把握领域发展趋势。衡量聚类结构合理性的两个重要参数为模块值 Q 和平均轮廓值 S； $Q > 0.3$ 表征聚类结构显著， $S > 0.5$ 表明聚类结果同质性较高。2012~2022 年间国内翻译及新媒体研究关键词聚类结果显示，Q 值为 0.8422，S 值为 0.9599，聚类结构显著合理” [7]。

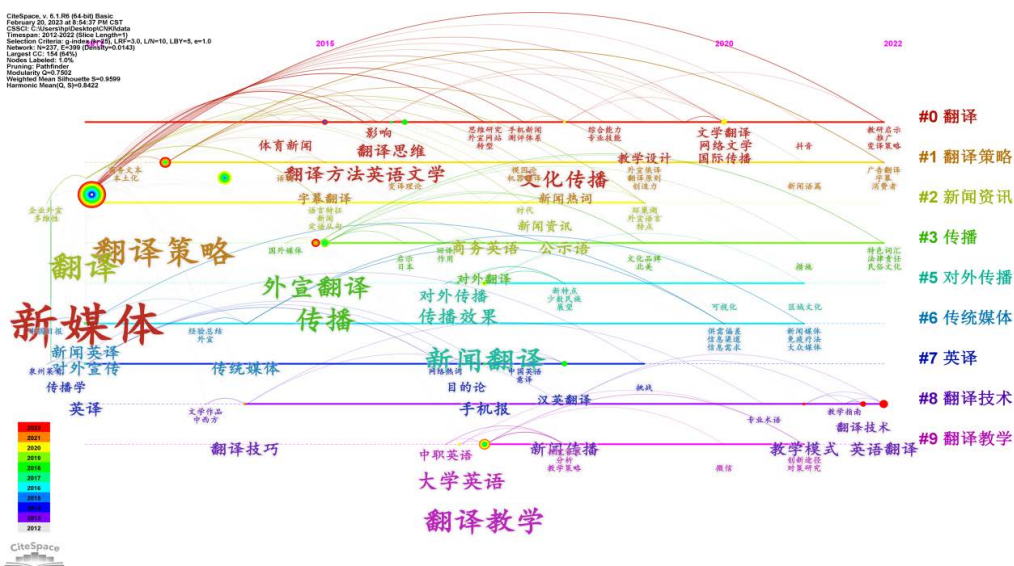


Figure 3. Keyword clustering mapping
图 3. 关键词聚类图谱

图 3 显示，在关键词聚类图谱中，我们将这些被引频次最高的文献进一步分为了 9 个类别，然后对每类文献分别进行聚类分析。在聚类分析中，我们将这些文献按照关键词的出现频率和重要程度进行了排序，这是因为在 CiteSpace 软件的可视化网络中，每一种关键词在不同类别文献中出现的频次是不同的。从图中可以看出，这 9 类文献中除了新闻资讯和英译外，其他 7 类文献都是以新媒体为研究对象的。从图中的时间线可以看出，在这十年的研究中，翻译和翻译策略一直是研究的中心。而新闻资讯和英译研究在 2019 年开始戛然而止。传统媒体和对外传播领域在 2021 年的研究也停滞不进，这和新冠疫情的发生有一定的联系。而在传播、翻译教学、翻译技术这一方面的探索和研究热度不减。可以看出，学者对翻译技术的热衷和对新媒体领域探索的热情。因此，从整体上看，新媒体在科研领域处于边缘地位，而翻译研究则处于中心地位。另外，从图中也可以看出，与新媒体相关的研究多为翻译策略和翻译技术层面的，在传播、翻译技术方面的研究也很少。对于传统媒体和对外传播领域来说，人们关注更多是在报道层面上，而在传播策略层面关注相对较少。同样的，对于翻译技术这一问题来说，在译学界的关注度也比较低。因此可以认为，目前传统媒体和对外传播领域对翻译技术的关注与研究更多是对传统媒体技术(如新闻报道、短视频)等方面的研究。这也说明了目前新媒体领域具有极强的社会影响力和较强的研究

价值。从图中还可以看出以下几点：第一、对翻译教学等相关研究内容较多；第二、在传播、翻译技术这一领域中，我国学者关注度不断上升；第三、对于新媒体方面的研究多是对新闻资讯这一主题的关注。因此，可以看出，国内在这一领域的研究虽然较多但还不够深入。从整个科研领域来看，翻译技术和新媒体是当前研究最热门也是最具社会影响力。未来国内对翻译与新媒体的研究将主要围绕以下几个方面：第一，构建适合我国国情的对外宣传模式，推动中国文化走出去；第二，通过翻译技术与新媒体等多种媒介进行文化传播；第三，新媒体背景下翻译教学的研究。

4. 问题与展望

翻译与新媒体是两个既有关联又有区别的概念，随着科学技术的不断进步，翻译与新媒体相互交融、互相促进、共同发展，两者的边界也愈加模糊。由于这两个概念使用频率较高且具有较强的社会影响力，因此将其纳入研究范围具有重要意义。但目前国内学者在这一问题上的研究尚存在较大空间，主要是由于对相关概念界定模糊，理论框架尚不成熟等原因造成的。因此，在进行研究时应注意以下两点：首先应重视对相关概念进行清晰界定并构建完善理论框架；其次还应在此基础上结合具体问题进行深入分析。国内学者可借鉴国外先进经验和方法，将翻译与新媒体两者有机结合起来进行系统研究，推动两者共同发展、共同进步。

5. 结语

通过对国外翻译与新媒体研究的梳理，我们发现：随着全球经济一体化的加速以及我国与国际社会之间交流的日益频繁，国内翻译与新媒体研究也呈现出迅猛发展的态势。可以说，目前我国学者对于该领域的研究，无论是理论上还是实践中都有着很大空间。而就国内学者在该领域的研究现状来说，还存在着不少问题需要解决。例如对国外相关研究文献的引用量偏低，在这些文献中我们几乎找不到国内学者对其进行综述或评论；另外还有一系列问题需要解决，比如如何解决理论框架和实践应用之间的问题；如何根据其研究主题来选取合适的理论框架；如何更好地将该领域现有成果进行整合等。鉴于此，我们认为国内学者还应加强对该领域文献整理、追踪与分析的力度，并对目前存在的问题进行探讨和解决。我们相信随着翻译与新媒体研究日益受到学界重视、翻译与新媒体理论框架逐渐完善、实践应用逐渐丰富，我国该领域科研人员必将对其产生更多思考和探索，并最终促进整个翻译与新媒体学科更加健康有序地发展。

参考文献

- [1] 郭小春. 谭载喜:《西方翻译简史(增订版)》[J]. 华西语文学刊, 2012(2): 222-225+249.
- [2] 贺海霞. 新媒体下跨文化传播策略探析[J]. 时代文学(上半月), 2015(12): 206-207.
- [3] 肖志清, 金鸣. 国内机器翻译译后编辑研究: 现状、问题与展望——基于中国知网数据库(1995-2022年)[J]. 民族翻译, 2022(4): 68-76.
- [4] 丛海燕, 邓俊叶. 基于 CiteSpace 的国内乡土文学翻译研究可视化分析(1993-2021年)[J]. 商丘职业技术学院学报, 2022, 21(6): 29-35.
- [5] 刘国兵, 常芳玲. 基于 CiteSpace 的国内语料库翻译学研究知识图谱分析[J]. 河南师范大学学报(自然科学版), 2018, 46(6): 111-120.
- [6] 胡潇倩, 夏云. 中国外宣翻译研究概况与趋势——基于 CiteSpace 的可视化分析[J]. 英语广场, 2022(31): 7-10.
- [7] 梁红, 李浩宇. 基于 CiteSpace 的国内科技翻译研究动态知识图谱分析(2000-2020)[J]. 长春理工大学学报(社会科学版), 2022, 35(5): 165-170.